



# Most Precious Blood Parish

## Giáo Xứ Máu Châu Báu Chúa

445 White Horse Pike – West Collingswood, NJ 08107

Phone: (856) 854-0364 – Fax: (856) 869-5129

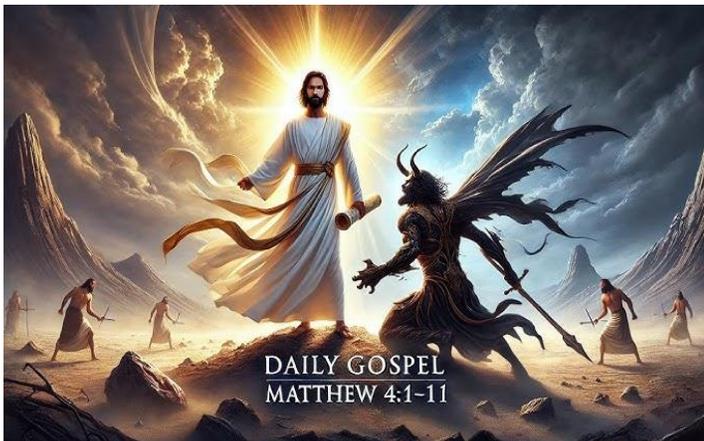
Parish Facebook Page: Facebook.com/mpbparish2

Website: www.mpbparish.org - \*Email: mpbparish@yahoo.com

### 1<sup>st</sup> Sunday of Lent

Chúa Nhật Tuần 1 Mùa Chay Năm A

February 22<sup>nd</sup>, 2026



"The Lord, your God, shall you worship  
and him alone shall you serve."

"Ngươi phải thờ lạy Chúa là Thiên Chúa ngươi,  
và chỉ phụng sự một mình Ngài".

Mt 4, 1-11

### Happy New Year!

Chúc Mừng Năm Mới!

**Thánh Lễ Mừng Xuân Bình Ngộ**  
Lúc: 10:30AM  
Chúa Nhật, ngày 22 tháng 2 năm 2026  
do Đức Cha Dennis Sullivan chủ sự.

Ngày sau thánh lễ (khoảng 12.00PM) sẽ có:  
**đốt pháo – múa lân**, và  
Chương trình Văn Nghệ mừng xuân  
từ 12.30PM – 17.00PM tại:  
Hội Trường, **LÒNG THƯƠNG XÓT**  
445 White Horse Pike,  
West Collingswood, NJ 08107

**Chương Trình Văn Nghệ**  
Với sự góp mặt của ban nhạc MCBC,  
Ca sĩ: **Phương Giao** (con của ca sĩ Hùng Cường), Ca sĩ: **Bảo Hân** và **Thanh Tùng**.

**Xổ số mừng xuân:**  
1 Giải nhất: 1 Iphone 17 Pro Max  
1 Giải nhì: 1 Ipad Pro  
3 Giải an ủi: Mỗi giải \$100 USD  
Mỗi giá vé ủng hộ là: \$10.

\*Có bán các món ăn của ngày tết cổ truyền Việt Nam: Bánh Chung, Bánh Tét.

**Trân trọng kính mời tất cả quý ông bà và anh chị em tham dự!**

#### Feastdays of the week:

-Monday Feb. 23<sup>rd</sup>: St. Polycarp, Bishop and Martyr

-Friday Feb. 27<sup>th</sup>: St. Gregory of Narek, Abbot and Doctor of the Church

#### Những ngày Lễ trong tuần:

-Thứ Hai, 23 tháng 2, 2026: Thánh Pôlycarpô, Giám Mục Tử Đạo

-Thứ Sáu, 27 tháng 2, 2026: Thánh Gregorio Naracensio, Viện Phụ, Tiến sĩ Hội Thánh

Rev. Raymond Sơn T. Trần, CSF, *Pastor*  
Rev. Ferdinand Minh H. Nguyễn, CSF, *Parochial Vicar*

Mrs. Như Q. Nguyễn, *C.R.E*  
Mr. Việt Lê, *Vietnamese School*

**Office Hours:**  
**Monday-Friday: 9AM-12PM & 1PM-5PM**

**Part Time Parish Secretary:**  
**Nancy Nguyen, Alysya Do, Hung Doan**

## **SCHEDULE OF SERVICES**

**Saturday Vigil:** 5:00PM (*English*)

**Sunday:** 7:30AM (*Vietnamese*),  
9:00AM (*English*) & 10:30AM (*Vietnamese*)

**Holy Day: Vigil:** 7:00PM (*Bilingual*),

**Day:** 8:30AM (*English*), 7:00PM (*Vietnamese*)

**Monday - Friday:** 8:30AM (*English*)  
6:00PM (*Vietnamese*)

**Saturday:** 8:30AM (*Vietnamese*)

## **EUCCHARISTIC ADORATION:**

HOLY HOUR is every First Friday of every month  
9:00AM-10:00AM in English.

**Baptism** - 12:00PM Every Sunday (*English*)  
Please contact the rectory to schedule a date.

**Rửa Tội** - 12:00PM Mỗi Chúa Nhật (tiếng Việt). Xin liên lạc Giáo Xứ một tháng trước khi rửa tội.

**Reconciliation** - Saturday: 4:15-4:45PM and  
Sunday: 8:30-8:50AM or by appointment.

**Giải Tội** - Chiều thứ bảy từ 4:15-4:45PM - Sáng Chúa Nhật: Từ 8:30AM-8:50AM và từ 10:00AM-10:20AM hoặc có thể làm hẹn.

**Marriage** - The Diocese asks that we take at least a year to prepare for this special Sacrament. Please contact one of your priests for further information.

**Hôn Phối** - Theo luật Giáo Phận, những ai dự định cử hành lễ hôn phối tại nhà thờ, phải đến thảo luận với Cha Xứ ít nhất là một năm trước khi quyết định ngày cưới.

**Anointing of the Sick** - In case of serious illness please contact one of the priests who will administer the Sacrament. Kindly call the Rectory to have a loved one placed on the Sick List.

**Xức Dầu Bệnh Nhân** - Trong trường hợp nguy tử, xin gọi cho Giáo Xứ bất cứ lúc nào. Ngày Chúa Nhật hoặc ngày thường, các Thừa Tác Viên Thánh Thể sẽ đến trao Mình Thánh Chúa cho bệnh nhân hoặc người già yếu.

## **PARISH MEMBERSHIP:**

New parishioners are asked to register at the Rectory as soon as possible. Being registered in the Parish is most helpful should you need a letter of eligibility to be a sponsor or God-parent or for a letter of reference. Please notify the rectory office if you leave the Parish or change address.

## **Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa và Châu Thánh**

**Thế:** Mỗi Thứ Sáu hàng tuần bằng tiếng Việt từ 5:30PM-6:00PM.

## **KNIGHTS OF COLUMBUS COUNCIL #5113:**

For membership or questions, please contact  
Ray Czarkowski (856) 869-3333 or Vinh Ha.

## **VIETNAMESE LANGUAGE CLASS:**

Classes are held from 10:00AM to 12:00PM every Saturday during the school year. Trường Việt Ngữ cho các lớp từ 10:00AM-12:00PM Thứ Bảy hàng tuần (trừ mùa hè).

## **RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM:**

Grades 1 - 8 from 10:15AM to 11:30AM every Sunday from September to May. All Religious Education classes are in the parish school.

## **ORDER OF CHRISTIAN INITIATION OF ADULT:**

Any individual seeking to become Catholic or to receive sacraments they may have missed as children, please contact the pastor at the parish office for more information. Classes will begin in November for each year.

Chúng tôi có lớp giáo lý đặc biệt, bắt đầu vào tháng 11 hằng năm, dành cho những ai muốn gia nhập đạo Công Giáo, hoặc lãnh nhận các bí tích khác, xin vui lòng liên lạc với cha xứ Raymond hoặc văn phòng giáo xứ để biết thêm chi tiết.

## **CONSIDERING MAKING A WILL?**

Kindly remember your parish of Most Precious Blood, Collingswood, NJ. Xin nhớ đến Giáo Xứ trong “di chúc” của quý vị.

<p><b>Saturday, February 21<sup>st</sup> – Vigil Mass (English)</b> <b>5:00PM:</b> Peter Tân Nguyễn (Req. by: Family-2)</p>
<p><b>February 22<sup>nd</sup>, 2026 – 1st Sunday of Lent</b> <b>Chúa Nhật Tuần I Mùa Chay</b></p> <p><b>7:30AM: (Tiếng Việt)</b>                  † -LH Martino Duy Vũ (Châu + Kiệt xin)                  † -LH Toma Trần Bá Ngọc (Gia đình xin)                  † Các LH nội ngoại, các LH thai nhi (GD Tình + Ánh xin)                  † LH Micae, Giuse - các LH (Đại Thư xin)                  † Cầu cho ông bà tổ tiên, nội ngoại (GD xin)                  † Các LH (Hoa Đình xin)                  ▪ Cầu bình an cho năm mới (GD Khang Trương xin)                  ▪ Đi đường bình an (GD Chúc Đào xin)                  ▪ Cầu bình an cho các con và các cháu (GD Chúc Đào xin)                  ▪ Cầu bình an cho 3 Cha (GD Chúc Đào xin)                  ▪ Cầu bình an cho chuyến đi (GD Sơn + Thủy xin)                  ▪ Cầu bình an trong năm mới (Bà cố Thâu xin)                  ▪ Tạ ơn Chúa (Một người xin)</p> <p><b>9:00AM: (English)</b>                  ▪ Thanks to God (Req. by: Hoa Dinh)                  ▪ Thanks God, Anniversary of:                  * Anne Clayton, 30th year                  * Millie Caputo, 33rd year                  * Jim Grady, 35th year and                  * Alsaad, Sr. 35th year (Req. by: Roxane )                  † -Kathryn Egan Pommer (Req. by: Pommer Family)                  † -Frances M. Pommer (Req. by: Pommer Family)                  † -LH Agnes Tuyết Anh Đặng (GD. Đông Trần xin)                  ▪ -Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (Thi Trần xin)</p> <p><b>10:30AM: (Bilingual)</b>                  † LH Teresa Trương Giáng Kiều (Tâm, Tài, Thăng xin)                  † LH cha Phero Ng. Đ. Phương (Tuyết Anh, các cháu xin)                  † LH Ông bà cha mẹ đã qua đời (Dì Năm Ly xin)                  † LH Phero Nguyễn Tân (Kim Anh xin)                  † LH Giuse Phạm Văn Huyền (Thủy Phạm xin)                  † LH Giuse, lễ giỗ (Hoàng + Hương xin)                  † LH Tiên nhân (Phượng Trần xin)                  † LH Tiên nhân (Hoa Đình xin)                  † LH Lucia Nguyễn Thị Trí (GD Minh + Liên xin)                  ▪ Tạ ơn Chúa và cầu bình an cho năm mới (GD xin)                  ▪ Tạ ơn và cầu bình an năm mới cho mẹ (GD Quách ly xin)                  ▪ Lễ Tạ ơn (Huy - Tú Anh xin)                  ▪ Tạ Ơn (Phượng Trần xin)                  ▪ Cầu bình an cho năm mới (GD Quận Mười xin)                  † -LH Raphael Hùng M. Đỗ (Gia Đình xin)                  † -LH Phero Thành V. Nguyễn (Ngân Nguyễn xin)                  † -LH Anphongso Nguyễn Hữu Bài (Gia đình xin)                  † -LH Phero Nguyễn Văn Thành (GD Stephanie xin)                  † -LH Giuse Vũ Xuân Minh (Cúc Nguyễn xin)                  † -Các đảng Linh Hồn (Cúc Nguyễn xin)</p> <p><b>Mon., Feb. 23<sup>rd</sup> – Thứ Hai - St. Polycarp, Bishop, Martyr</b>  <b>8:30AM:</b> LH Giuse (Đông Khánh Phan xin)  <b>6:00PM:</b> LH Anton Chương và Martha Hình (1 người xin)</p> <p><b>Tuesday, February. 24<sup>th</sup> – Thứ Ba –</b>  <b>8:30AM:</b> Estela L. Dalisay (Req. by: a person )  <b>6:00PM:</b> LH Maria (Hoa Đình xin)</p>

<p><b>February 22<sup>nd</sup>, 2026 – 1<sup>st</sup> Sunday of Lent</b> <b>Chúa Nhật Tuần I Mùa Chay</b></p> <p><b>*Saturday, Feb. 21<sup>st</sup>, 2026 - 5:00PM -Vigil (English)</b>                  -<b>Lectors:</b> Thomas Bove                  -<b>E. M. 's:</b> Mary Ann Wall                  -<b>Altar Servers:</b> John Vu, Lyna Vu, Ben, Mikayla Truong                  - <b>Music:</b> Shauna D.  <b>*Chúa Nhật, 2/22, 2026 -7:30AM (Tiếng Việt)</b>                  -<b>Bài Đọc và LNGD:</b> Huyền Đình                  -<b>TTVTT:</b> Thuận Ng. Trúc Ng. Võ Ng. Vĩ Phạm                  -<b>Giúp Lễ:</b> Thịnh Nguyen &amp; Van Nguyen                  -<b>Thánh Nhạc:</b> CD Thánh Tâm  <b>*Sunday, February 22<sup>nd</sup>, 2026 – 9:00AM (English)</b>                  -<b>Lectors:</b> Judy Patel                  -<b>E. M. 's:</b> Thiện Lê &amp; Thi Tran                  -<b>Altar Servers:</b> Gisele Do, Jaden Phan, Kaylena Pham, Lincoln Pham                  - <b>Music:</b> St. Vincent Choir  <b>*Chúa Nhật, 2/22, 2026 – 10:30AM (Bilingual)</b>  <b>Chú tể:</b> Gm. Dennis Sullivan, và quý cha đồng tể                  -<b>Bài Đọc và LNGD:</b> Trục Nguyễn - Vietnamese. &amp; Hân Nguyễn - English                  -<b>TTVTT:</b> Thanh Lê, Tuấn Vũ, Ngân Ng. Hiếu T. Võ                  -<b>Giúp Lễ:</b> Isabel, Ben Truong, Gisele Do, Bao Long Ngo, Hannah Nguyen                  -<b>Thánh Nhạc:</b> CD Trinh Vương                  *****</p> <p><b>March 1<sup>st</sup>, 2026 – 2<sup>nd</sup> Sunday of Lent</b> <b>Chúa Nhật Tuần II Mùa Chay</b></p> <p><b>*Saturday, Feb. 28<sup>th</sup>, 2026 - 5:00PM -Vigil (English)</b>                  -<b>Lectors:</b> Hân Nguyễn                  -<b>E. M. 's:</b> Thomas Bove, Eileen M. Farley                  -<b>Altar Servers:</b> John Vu, Lyna Vu, Ben &amp; Mikayla Truong                  - <b>Music:</b> Shauna D.  <b>*Chúa Nhật, 3/1, 2026 -7:30AM (Tiếng Việt)</b>                  -<b>Bài Đọc và LNGD:</b> Thuận Nguyễn                  -<b>TTVTT:</b> Bằng Ng. Huy Vũ, Duyên Ng. Trúc Ng.                  -<b>Giúp Lễ:</b>                  -<b>Thánh Nhạc:</b> CD Thánh Tâm  <b>*Sunday, March 1<sup>st</sup>, 2026 – 9:00AM (English)</b>                  -<b>Lectors:</b> CCD Student (Như Nguyễn)                  -<b>E. M. 's:</b> Thiện Lê, Thi Trần                  -<b>Altar Servers:</b> Gisele Do, Jaden Phan, Kaylena Pham, Lincoln Pham                  - <b>Music:</b> St. Carlo Acutis  <b>*Chúa Nhật, 3/1, 2026 – 10:30AM (Tiếng Việt)</b>                  -<b>Bài Đọc và LNGD:</b> Phương Uyên Nguyễn                  -<b>TTVTT:</b> Trục Ng. Hùng Ng. Hương Cao, Thùy Phạm                  -<b>Giúp Lễ:</b> Isabel, Ben Truong, Gisele Do, Bao Long Ngo, Hannah Nguyen                  -<b>Thánh Nhạc:</b> CD Teresa</p>
---

<p><b>Wednesday, February 25<sup>th</sup> – Thứ Tư</b>  <b>8:30AM:</b> LH Vicente and Maria (<i>Req. by: Hoa Dinh</i>)  <b>6:00PM:</b> Tạ ơn và cầu bình an (<i>Thắng Thuận xin</i>)</p>
<p><b>Thursday, February 26<sup>th</sup> – Thứ Năm</b>  <b>8:30AM:</b> LH Maria (<i>Req. by: Hoa Dinh</i>)  <b>6:00PM:</b> LH Vicente (<i>Hoa Dinh xin</i>)</p>
<p><b>Friday, February 27<sup>th</sup> – Thứ Sáu</b>  <b>8:30AM:</b> Peter Tân Nguyễn (<i>Req. by: Family-3</i>)  <b>6:00PM:</b> -LH Giuse Vũ Xuân Minh (<i>Bà Đức xin</i>)</p>
<p><b>Saturday, February 28<sup>th</sup> – Thứ Bảy – St. Peter Damian</b>  <b>8:30AM:</b> Tạ ơn Ba Đấng và cầu bình an cho năm mới  (<i>Bà Tư Thanh xin</i>)</p>

**GOSPEL:** *Matthew 4:1-11*

**A reading from the holy Gospel according to Matthew,**

At that time Jesus was led by the Spirit into the desert to be tempted by the devil. He fasted for forty days and forty nights, and afterwards he was hungry. The tempter approached and said to him,

“If you are the Son of God, command that these stones become loaves of bread.” He said in reply, “It is written: One does not live on bread alone, but on every word that comes forth from the mouth of God.”

Then the devil took him to the holy city, and made him stand on the parapet of the temple, and said to him, “If you are the Son of God, throw yourself down. For it is written: He will command his angels concerning you and with their hands they will support you, lest you dash your foot against a stone.” Jesus answered him, “Again it is written, You shall not put the Lord, your God, to the test.”

Then the devil took him up to a very high mountain, and showed him all the kingdoms of the world in their magnificence, and he said to him, “All these I shall give to you, if you will prostrate yourself and worship me.” At this, Jesus said to him, “Get away, Satan! It is written: The Lord, your God, shall you worship and him alone shall you serve.”

Then the devil left him and, behold, angels came and ministered to him.

***The Gospel of the Lord***

**First Sunday Lent.  
(Lunar New Year)**

With great joy and rejoicing our parish gathers on this Sunday, The Lord’s Day, to celebrate the New Year. TET. A time for family to be together, to share family love; a time of beginnings, the past is gone; a time of memories and a time to look forward, to welcome the new; a time of renewal; of new energy and strength; at time to grow and change. For us Catholics a time to ask and pray for God’s blessings on each day of this New Year. Jesus Christ entered

human life and was subject to time. He accompanies us in the year ahead.

We celebrate the New Year in union with the Catholic Church – here in New Jersey or in Vietnam, or where ever. We are one Church, not many churches; yes, many parishes – many communities but ONE church under the authority of the Bishop of Rome, Pope Leo XIV.

For Catholics this Sunday is the First Sunday of the season of Lent. Lent is a time for renewal, for spiritual awakening; a time to develop a stronger relationship with the Lord; a time to grow in God’s grace through practices of prayer, fasting and charity; a time for self-examination which can be challenging as we identify our sins and our failures to live a follower of Jesus Christ, as sons and daughters of God and as active members of one community of faith, the Catholic Church; a time of beginnings, starting over. As the beginning of TET, the lunar New Year is a sacred time for our families, Lent is a sacred time for our church family, our Catholic family. We invoke God’s blessings during our New Year celebration and we ask God’s blessings on this Lent 2026. We welcome the New Year and we welcome Lent. May this Catholic community respond to this season of God’s grace with a generosity of heart, mind and spirit.

Our first Reading from book of Genesis takes us to the beginning of human life, the creation by God of man and woman. Our Gospel takes us to the beginning of Jesus public ministry - the temptation of the Lord Jesus in the desert. Lent is a season of beginnings. With God there is always newness and starting over; beginning again.

Our Genesis Reading teaches an essential truth about human life. Human life has its origins in God. God formed man from the clay and who blew life into his nostrils. God forming, giving and sustaining human life; God creating man and women in God’s image and surrounding them with goodness and beauty in the Garden of Eden.

One command is given to Adam and Eve you have all you need for human life. Stay away from that tree. Adam and Eve disobeyed God’s Commandment. This is followed by the greatest tragedy. They listened to the talking serpent who attracts them, entices them and takes them away from God. They sinned and lost the harmony between them and the Creator. They lost the Garden of Eden. When Jesus faced the tempter in the desert, He chose to remain true to God. His choice stands in sharp contrast to the choice of Adam and Eve.

Saint Paul reminded us in the second reading that death came with Adam and life with Jesus. We are brother and sisters of Jesus Christ in whom we live and move and have our being. This Lent let us

strengthen our life in Christ whose presence in us helps us to avoid the temptations of the devil.

The disobedience of Adam and Eve had terrible consequences for us. The obedience of the Son of God, even to accepting human death, has glorious consequences for us. Through Adam and Eve sin and death; through Jesus Christ life and salvation.

The holy season of Lent is a gift. A blessed opportunity to experience the love and mercy of God. During this New Year may each of us, our families and our parish family be led by the Holy Spirit as Jesus in the desert was. May we be renewed in our faith and knowledge that God is with us throughout this New Year. Amen.

*Most Reverend Bishop Dennis Sullivan*

### 2026 APPEAL: "MISSIONARIES OF MERCY"

This year's theme: "Missionaries of Mercy," calls upon us to act with compassion toward others, bringing to life the corporal and spiritual works of mercy that strengthens the Church. Through the Catholic Ministries Appeal, we support those in need throughout the six counties of the Diocese of Camden. Our parish goal is \$49,000, a 1.80% decrease from last year. We ask each family to pledge at least \$200 by using the pre-printed slips around the church beginning March.



### CORNER OF LEARNING CATECHISM

#### 297. Why is there a sacrament of Reconciliation after Baptism?

Since the new life of grace received in Baptism does not abolish the weakness of human nature nor the inclination to sin (that is, *concupiscence*), Christ instituted this sacrament for the conversion of the baptized who have been separated from him by sin.

#### 298. When did he institute this sacrament?

The risen Lord instituted this sacrament on the evening of Easter when he showed himself to his apostles and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." (*John 20:22-23*).

#### 299. Do the baptized have need of conversion?

The call of Christ to conversion continues to resound in the lives of the baptized. Conversion is a continuing obligation for the whole Church. She is holy but includes sinners in her midst.

### REMEMBER OUR SICK

#### Xin Cầu Nguyện cho các Bệnh Nhân

Carol McConaghy	Bà Nguyễn Thái
William Loges	Cô Tuyên Nguyễn
Lorraine Desrocher	Gerald Dankel
Ông Nguyễn V. Long	Anna Braceland
Anh Nguyễn Minh Tâm	Nelson Robinson
Margarita Hernandez	Ông Lê Thành Nhơn

Ông Hai Hoàng  
Bà Đoàn Thị Bảy  
Bà Nguyễn Thanh Vân  
Bà Nguyễn Thị Phi  
Anh Nguyễn Thế Đình

Noah Langan  
Vincent Patrone  
Flavia Langan  
Glenn Noble

### Pilgrimage to Saint Joseph's Shrine, Canada

The pilgrimage to St. Joseph's Shrine in Montreal, Canada is on the Feast of St. Joseph the Worker (May 1st). Departure is at 6:00 AM on April 30th, 2026, and return to the parish on the evening of May 1st, 2026. The total number of participants for this pilgrimage is 56. All 56 participants have already registered. But if anyone would like to register on the standby list so that if anyone changes their mind (doesn't want to go), we can contact you.

### LENTEN CHARITY 2026

Last year, at the end of the Lenten season, our parish helped ten poor families in the rural region of Vietnam by building simple houses for them. The total cost we gave last Lent was \$28,957. This year, we continue doing this precious deed of charity. There are several options in this lenten charity. If you are interested in doing so, kindly write your check to: Most Precious Blood. Memo: Lenten Charity 2026, and put it in the collection or Lenten Charity Box located in the middle of the church. Thank you for your generosity!

### STATIONS OF THE CROSS

Stations of the Cross will be held in English after morning mass on **Wednesdays** during Lent. Please come and experience the fullness of Lent, try to attend as many special Lenten services as possible.

### LENTEN RETREATS

Lenten retreat for Vietnamese adults will be on March 13 and 14. And holy hours as Lenten retreat for American adults will be from 9.00–10.00AM in all Fridays of Lent.

### LUNAR NEW YEAR GIFT

According to the Vietnamese tradition, parish usually gives a GIFT - a sentence of The Word of the Lord to parishioners on the Lunar New Year. When we receive it, kindly put it near the place of your Altar at home. To honor the Word of the Lord, we will give you a picture frame so that it can be used each year. If you want to contribute for purchasing the frame, please put it into the collection basket. **Each family just take one only.**

### TITHE TAX STATEMENT

*If you wish to receive a statement of your 2025 tithing, please fill out this form and drop it in the offertory basket or bring it to the Rectory.*

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Tel. #: \_\_\_\_\_ Env. #: \_\_\_\_\_

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.**

Khi ấy, Chúa Giêsu được Thánh Thần hướng dẫn vào hoang địa để chịu ma quỷ cám dỗ. Khi Người đã nhịn ăn bốn mươi đêm ngày, Người cảm thấy đói. Và tên cám dỗ đến gần, nói với Người rằng: “Nếu ông là Con Thiên Chúa, hãy khiến những hòn đá này biến thành bánh”. Nhưng Chúa Giêsu đáp lại: “Có lời chép rằng: ‘Người ta sống không nguyên bởi bánh, nhưng bởi mọi lời do miệng Thiên Chúa phán ra’”.

Bấy giờ ma quỷ đưa Người lên Thành thánh, và đặt Người trên góc tường Đền thờ, rồi nói với Người rằng: “Nếu ông là Con Thiên Chúa, hãy gieo mình xuống đi, vì có lời chép rằng: Ngài đã ra lệnh cho các Thiên Thần đến với ông, và chư vị đó sẽ nâng đỡ ông trên tay, để ông khỏi vấp chân vào đá”. Chúa Giêsu đáp: “Cũng có lời chép rằng: ‘Người đừng thử thách Chúa là Thiên Chúa ngươi’”.

Quý lại đưa Người lên núi rất cao, và chỉ cho Người xem thấy mọi nước thế gian và vinh quang của những nước đó, rồi nói với Người rằng: “Tôi sẽ cho ông tất cả những cái đó, nếu ông sấp mình xuống thờ lạy tôi”. Bấy giờ Chúa Giêsu bảo nó rằng: “Hãy lui đi, hỡi Satan! Vì có lời đã chép: ‘Người phải thờ lạy Chúa là Thiên Chúa ngươi, và chỉ phụng sự một mình Ngài’”. Bấy giờ ma quỷ bỏ Người. Và các thiên thần tiến lại, hầu hạ Người.

***Tin Mừng Của Chúa.***

**CHÚA NHẬT THỨ NHẤT MÙA CHAY  
TẾT NGUYÊN ĐÁN**

Với niềm vui lớn và hân hoan, giáo xứ chúng ta tụ họp vào Chúa Nhật này, Ngày của Chúa, để mừng Năm Mới, TẾT. Đây là một thời gian để gia đình sum họp, để chia sẻ tình thương gia đình; một thời gian khởi đầu, để quá khứ qua đi; một thời gian kỷ niệm và một thời gian hướng tới tương lai, để đón nhận điều mới; một thời gian đổi mới; một thời gian cho năng lượng mới và sức mạnh mới; một thời gian để trưởng thành và thay đổi. Đối với chúng ta, là những người Công giáo, đây là thời gian cầu nguyện và xin ơn phúc lành của Thiên Chúa cho mỗi ngày của Năm Mới này. Chúa Giêsu Kitô đã xuống thế làm người và chịu sự tác động của thời gian. Ngài đồng hành cùng chúng ta trong năm mới này.

Chúng ta mừng Năm Mới trong sự hiệp thông với Giáo hội Công giáo ở đây tại New Jersey, hay ở Việt Nam, hoặc bất cứ nơi đâu. Chúng ta là một Giáo hội, không phải nhiều giáo hội. Đúng là như vậy, nhiều giáo xứ, nhiều cộng đoàn, nhưng là MỘT giáo hội dưới quyền của Giám mục Rôma, Giáo hoàng Leo XIV.

Đối với người Công giáo, Chủ nhật này là Chủ nhật thứ nhất của mùa Chay. Mùa Chay là thời gian để đổi mới, để thức tỉnh tâm linh; là thời gian để phát triển mối tương quan bền chặt hơn với Chúa; là thời gian để lớn lên trong ơn Chúa qua việc cầu nguyện, ăn chay và bác ái; là thời gian để tự kiểm điểm bản thân. Điều này có thể là một thách đố khi chúng ta nhận diện tội lỗi và những thiếu sót để sống như một môn đệ của Chúa Giêsu Kitô, như con cái của Thiên Chúa và là thành viên tích cực trong cộng đồng đức tin, Giáo hội Công giáo. Mùa chay là thời gian của sự khởi đầu, việc bắt đầu lại. Cũng như lúc bắt đầu Tết, năm mới âm lịch là thời gian thiêng liêng cho gia đình chúng ta. Mùa Chay là thời gian thiêng liêng cho gia đình Giáo hội, gia đình Công giáo chúng ta. Chúng ta khẩn cầu ơn Chúa trong dịp đón năm mới và xin Chúa ban phúc lành cho mùa Chay 2026 này. Chúng ta chào đón Năm Mới và chào đón mùa Chay. Nguyện xin cộng đoàn Công giáo đây đáp lại mùa của ơn sung Chúa với một tấm lòng, tâm trí và tinh thần rộng mở.

Bài đọc thứ nhất từ sách Sáng Thế hôm nay dẫn chúng ta đến việc khởi đầu của sự sống con người, sự sáng tạo của Thiên Chúa đối với người nam và nữ. Còn bài Tin Mừng cho chúng ta thấy việc bắt đầu sứ vụ công khai của Chúa Giêsu; đó là sự cám dỗ của Chúa Giêsu trong sa mạc. Mùa Chay là mùa của những khởi đầu. Với Thiên Chúa, luôn có sự mới mẻ và cơ hội bắt đầu lại, và bắt đầu lại.

Bài đọc trong Sách Sáng Thế này dạy chúng ta một chân lý thiết yếu về sự sống con người. Sự sống con người có nguồn gốc từ Thiên Chúa. Thiên Chúa đã tạo nên con người từ đất và thổi sự sống vào lỗ mũi con người. Thiên Chúa tạo nên, ban cho và duy trì sự sống con người; Thiên Chúa sáng tạo người nam và người nữ theo hình ảnh Ngài và bao bọc họ bằng những điều tốt đẹp và sự mỹ miều trong Vườn Địa Đàng.

Một điều răn được ban cho Adam và Eva khi họ đã có mọi thứ cần cho đời sống con người: Đó là hãy tránh xa cái cây đó. Nhưng Adam và Eva đã không vâng giữ Điều Răn của Chúa. Điều này dẫn đến thảm kịch rất tệ hại: Họ đã nghe theo con rắn biết nói, con rắn dụ dỗ họ, lôi kéo họ và đưa họ ra xa Chúa. Họ phạm tội và mất đi mối tương quan thân mật với Đấng Tạo Hóa. Họ mất vườn Địa Đàng. Khi Chúa Jesus đổi mặt với kẻ cám dỗ trong sa mạc, Ngài đã chọn trung thành với Chúa. Sự lựa chọn của Ngài trái ngược rõ rệt với lựa chọn của Adam và Eva.

Thánh Phaolô nhắc nhở chúng ta trong bài đọc hai rằng sự chết đến từ Adam và sự sống đến từ Đức Giêsu. Chúng ta là anh chị em của Đức Giêsu Kitô, trong Ngài chúng ta được sống, sinh hoạt và hiện hữu. Trong Mùa Chay này, chúng ta hãy cùng cố đời sống mình trong Đức Kitô, Đấng hiện diện trong chúng ta để giúp chúng ta tránh được những cám dỗ của ma quỷ.

Sự bất tuân của Adam và Eva đã gây ra hậu quả khủng khiếp cho chúng ta. Sự vâng lời của Con Thiên Chúa, ngay cả khi chấp nhận cái chết, đã mang lại cái kết vinh quang cho chúng ta. Qua Adam và Eva là tội lỗi và sự chết; qua Chúa Giêsu Kitô là sự sống và ơn cứu độ.

Mùa chay thánh là một món quà, một cơ hội đầy ơn phúc để trải nghiệm tình yêu thương và lòng thương xót của Thiên Chúa. Trong dịp Năm Mới này, xin cho mỗi người chúng ta, gia đình của chúng ta và cộng đoàn giáo xứ của chúng ta được Thánh Thần hướng dẫn như Ngài đã hướng dẫn Chúa Giêsu trong sa mạc. Nguyên xin Thiên Chúa luôn ở cùng chúng ta trong suốt Năm Mới này; ngõ hầu đức tin và tâm trí chúng ta được đổi mới. Amen.

Đức giám mục Dennis Sullivan

*Chuyển ngữ: Lm Raymond Trần Thái Sơn, csf.*

## GÓC HỌC HỎI GIÁO LÝ

### 297. Tại sao lại có một Bí tích Giao hòa sau Rửa tội?

Vì đời sống mới trong ân sủng, được lãnh nhận khi lãnh Bí tích Rửa tội, không tiêu hủy sự yếu đuối của bản tính con người, cũng như sự hướng chiều theo tội lỗi (có nghĩa là dục vọng, concupiscentia), nên Đức Kitô đã thiết lập Bí tích Giao hoà để những người đã lãnh nhận Bí tích Rửa tội có thể ăn năn trở lại một khi họ xa lìa Người vì tội lỗi.

### 298. Đức Kitô thiết lập Bí tích này khi nào?

Đức Kitô sống lại đã thiết lập Bí tích này khi Người hiện ra với các Tông đồ vào chiều ngày Phục sinh và nói với họ: "Anh em hãy nhận lấy Thánh Thần; anh em tha tội cho ai, thì người ấy được tha; anh em cầm giữ ai, thì người ấy bị cầm giữ" (Ga 20,22-23).

### 299. Những người đã lãnh nhận Bí tích Rửa tội có cần phải hoán cải hay không?

Lời kêu gọi hoán cải của Đức Kitô luôn vang vọng trong đời sống những người đã lãnh Bí tích Rửa tội. Việc hoán cải này là một cuộc chiến đấu liên tục của toàn thể Hội thánh, tuy có đặc điểm là thánh thiện, nhưng lại bao gồm các tội nhân.

## THÔNG BÁO

### 1. Lộc Xuân 2026.

Để tôn kính Lời Chúa trong Lộc Thánh (Lộc Xuân), giáo xứ kính tặng anh chị em: **khung hình để Lộc Thánh vào**. Mỗi năm, chỉ lấy cái cũ ra và đặt cái mới vào. Nếu anh chị em muốn đóng góp mua khung hình này, xin bỏ vào rổ xin tiền.

Khi anh chị em lấy Lộc Thánh về, xin treo nó vào chỗ tôn kính (ví dụ: ngang với Bàn Thờ Chúa) để tôn kính Lời Chúa. Xin không treo ở dưới bệ bàn thờ, dưới tượng Đức Mẹ, Thánh Giuse và các thánh.

**2. Ăn chay và kiêng thịt:** Nhịn hoặc giới hạn chính mình trong việc ăn uống là một cách thực hành sám hối truyền thống. Suốt mùa Chay, những ai từ 18 tới 59 tuổi buộc phải ăn chay trong ngày Thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh. Ăn chay có nghĩa là không được ăn thịt, chỉ được phép ăn một bữa no. Còn lại 2 bữa đói (đủ để duy trì thể lực) không được bằng một bữa no. Các đồ lỏng như sữa, nước trái cây có thể được dùng ngoài các bữa ăn. Nếu vì sức khoẻ hoặc khả năng làm việc bị ảnh hưởng thì không bắt buộc phải ăn chay.

### 3. CHẶNG ĐÀNG THÁNH GIÁ

Mùa Chay là Mùa hy sinh, hãm mình, đền tội..., do đó giáo xứ sẽ đi **14 Chặng Đàng Thánh Giá** bằng tiếng Việt sau các thánh lễ Chiều **Thứ Hai, Thứ Tư, và Thứ Sáu**. Kể từ Thứ Tư Lễ Tro, các thánh lễ chiều bằng tiếng Việt sẽ được cử hành tại bàn thờ chính. Kính mời mọi người tham dự.

### 4. TỈNH TÂM MÙA CHAY 2026, Tiếng Việt.

<u>Thứ 6, ngày 13/3/2026</u>	<u>Thứ 7, ngày 14/3/2026</u>
5.30PM: Châu TT.	
6.00PM: Thánh Lễ	6.00 – 6.30PM: Châu TT.
6.45 – 7.45PM: Chia sẻ	6.45 – 7.45PM: Chia sẻ
7.45 – 9.00PM: Giải tội.	7.45 – 9.00PM: Giải tội.

Tỉnh tâm năm nay sẽ do Cha: **Phero Đặng Đình Hà**, Springfield, MA. phụ trách.

Tỉnh tâm mùa chay cho người Mỹ là các giờ Châu Thánh Thể vào các ngày Thứ 6 trong mùa chay từ: 9.00-10.00AM.

### 5. Hành Hương Đền Thánh Giuse, Canada.

Hành hương Đền Thánh Giuse, Motreal, Canada, năm nay vào dịp Lễ Thánh Giuse Lao Động (ngày 1 tháng 5). Thời gian khởi hành đi lúc 6:00AM, ngày 30-4-2026, và trở về giáo xứ tối ngày 1-5-2026.

Hiện nay đã có đủ 56 người đăng ký. Nhưng nếu quý vị nào muốn ghi danh vào danh sách dự phòng để nếu có ai muốn đổi ý (KHÔNG ĐI), thì chúng tôi sẽ gọi quý vị.

### 6. MÙA CHAY TÌNH THƯƠNG 2026

Mùa Chay Tình Thương 2025, giáo xứ chúng ta đã giúp đỡ một số gia đình ở vùng nông thôn ở Vietnam bằng cách xây dựng nhà cho họ. Tổng cộng là \$28,957. Năm nay chúng ta vẫn tiếp tục việc làm tốt lành này.

Nếu anh chị em muốn tài trợ 1 căn nhà, hoặc chung tay xây dựng, xin vui lòng sử dụng phong bì để trên các hàng ghé đầu và cuối nhà thờ. Nếu anh chị em viết Check, người nhận là: **Most Precious Blood**. Phần MEMO: "**MÙA CHAY TÌNH THƯƠNG 2026.**" Anh chị em có thể bỏ tiền vào rổ xin tiền, hoặc thùng Từ Thiện ở giữa nhà thờ.

Tiệm duy nhất trong vùng có lò nướng bánh mì mới mỗi ngày



**Tươi mỗi ngày**

**\*BÁNH PATISÔ**

**\*TRÀ ATISÔ**

**\*CÁC MÓN CHÈ**

**đang**

**có:**

**JOB**

Giờ làm  
uỷen chuyên

Có tất  
cả vị trí



FULL-TIME, PART-TIME, SÁNG, TỐI

PARIS BANH MI - 5115 Rt 38, Pennsauken NJ 856-333-8460

**KAY & JAY Realty**  
COMMERCIAL & RESIDENTIAL

MUA BÁN - SỬA CHỮA - XÂY DỰNG  
**856-858-3200**

INTERESTED IN  
ADVERTISING IN THE  
BULLETIN? PLEASE  
CONTACT THE  
RECTORY!

**Nha Sĩ Trần Xuân An, D.M.D.**

540 Fresno Dr. Magnolia, NJ 08049  
Tel. (856)784-2858

-Tẩy trắng răng, răng thưa làm khít lại,  
trám răng bị mẻ, trị tủy răng và niềng  
răng, lấy gân máu, làm răng giả.  
-Nhận bảo hiểm và credit cards.  
-Giá đặc biệt cho người không có bảo  
hiểm.

**SAIGON SPICE  
RESTAURANT**

**NHÀ HÀNG SÀI GÒN SPICE**  
1463 Brace Rd. Cherry Hill, NJ 08034  
Open 7 days a week  
9.00AM - 8.00PM  
Cơm - Bún - Phở, và nhiều món ăn  
khác đặc sản quê hương Việt Nam.  
**OPEN NOW...**

Nếu quý vị  
Muốn đăng quảng cáo  
Xin liên lạc:  
**856-854-0364**

**Công Ty Mua Bán Nhà Cửa  
Và Tài Trợ Địa Ốc**

**Julie Nhung Đinh**



Cell: (856) 952-4615  
Bus. (856) 665-1234  
Fax: (856) 910-9780



**NHÀ THUỐC TÂY LAN**  
\*CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT DÀNH CHO NHỮNG  
BỆNH NHÂN KHÔNG CÓ BẢO HIỂM THUỐC  
PHONE: 856-662-2700 \* FAX: 856-662-8100  
5521 Westfield Ave. \* Pennsauken, NJ 08110

Nếu quý vị  
Muốn đăng quảng cáo  
Xin liên lạc:  
**856-854-0364**



\*Bảo hiểm chuyên về: xe, nhà, nhân thọ,  
thương mại.  
\*Hãng bảo hiểm lớn, tận tâm, uy tín, giá  
cả phải chăng.

Cherry Hill:  
923 Haddonfield Rd.  
Suite 300  
Cherry Hill, NJ 08002  
P: (856)795-0069

Philadelphia:  
5520 Whitaker Ave.  
Suite 7  
Philadelphia, PA 19124  
(215)533-2906

Lawrenceville:  
24 Gordon Ave.  
Lawrenceville, NJ  
08648  
(609)895-8450

**Văn Phòng Luật Sư- Attorney**

**Matthew F. Alivernini**



Chuyên lo mọi dịch vụ về pháp  
lý và di trú. Có thông dịch viên tiếng Việt  
giúp đỡ

1201 Coles Ln. Cinnaminson, NJ 08077

Văn phòng (856)829-8010 - Hãng (856)745-6982  
Matthew (856)296-0518 [mfalivernini@verizon.net](mailto:mfalivernini@verizon.net)

- Khai thuế cá nhân và doanh nghiệp
- Làm sổ sách doanh nghiệp
- Trả lương nhân viên
- Cho vay mua nhà và tái cấp vốn.



TUAN NGUYEN, EA  
Enrolled Agent  
NMLS # 2589837

**TNA SERVICE LLC**  
100 W Narberth Terrace, Collingswood NJ 08108  
Phone #856-419-0881  
Email: tuannnguyen@refshome.com

INTERESTED IN  
ADVERTISING IN THE  
BULLETIN? PLEASE  
CONTACT THE  
RECTORY!

Nếu quý vị  
Muốn đăng quảng cáo  
Xin liên lạc:  
**856-854-0364**

INTERESTED IN  
ADVERTISING IN THE  
BULLETIN? PLEASE  
CONTACT THE  
RECTORY!